Porównanie tłumaczeń Pieśń nad Pieśniami 5:11

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Jego głowa to szczere złoto, jego kędziory to loki\* – czarne niczym kruk.[[1]](#footnote-2)1) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Jego głowa przypomina szczere złoto, jego kędziory to kruczoczarne loki. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Jego głowa jest *jak* najczystsze złoto; jego kędziory faliste, czarne jak kruk. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Głowa jego jako bryła szczerego złota; włosy jego kędzierzawe, czarne jako kruk; |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Głowa jego złoto nalepsze, włosy jego jako latorośli palmowe, czarne jako kruk. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Głowa jego - najczystsze złoto, kędziory jego włosów to kiście [winogron], czarne jak kruk. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Jego głowa to szczere złoto, jego kędziory to gałązki palmowe, czarne jak kruk. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Jego głowa – złoto szczere, złoto najczystsze, kędziory jego włosów – grona daktyli niby kruk czarne. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Jego głowa to najczystsze złoto, kędziory obfite jak palmowe gałązki i czarne jak kruk. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Głowa jego - to złoto, złoto najszlachetniejsze; jego kędziory są [jak] gałęzie palmowe, czarne jak kruk; |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Його голова золота і чисте золото, його волосся розпливчасте, чорне наче крука, |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Jego głowa jak bryła szczerozłota, a jego włosy kędzierzawe, czarne jak kruk. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Głowa jego to złoto, oczyszczone złoto. Kędziory jego włosów to grona daktyli. Jego włosy są czarne jak kruk. |

1. 1) loki, ּתַלְּתַּלִים (taltalim), l. jego włosy faliste, hl, być może: (1) od תלל , czyli: kopy, tj. jego kędziory kopiaste; (2) ּתַלְּתָל ozn. wiązkę liści palmy daktylowej, tj. jego kędziory niczym liście, <x>260 5:11</x>L. [↑](#footnote-ref-2)